

29 Août 2006

La marginalité glorieuse

Bechir Oubary

Que peut l'intellectuel contre la barbarie et la terreur, contre le despotisme et l'imposture ? Rien, sinon témoigner et dire ce qu'il croît être le droit et la vérité sans composition ni compromission, sans maquillage ni fioritures.

Dans un texte magnifique, publié le 27 août 2006 dans le journal An-nahar sous le titre « Cette guerre... », Ahmad Beydoun non seulement livre cette vérité-là sur la guerre qui ravage le Liban, mais donne aussi une simple leçon de civisme aux dizaines d'intellectuels néo-organiques qui se sont mobilisés en perroquets dociles en faveur de leur camp ou communauté.

« لسنا سياسيين لنسيغ اجتزاء الحقائق أو قلبها أو طمسها أو إرجاء النطق بها. السياسيون ينحسبون من توليد أقوالهم أفعالاً تنقلب عليهم أو على من يمثلون. نحن لا نزعم تمثيل أحد. نحن مواطنون ونحن شهود. لذا لا نجزئ رعاية لظرف ولا نقلب ولا نطمس ولا نرجئ النطق بحق يوجب النطق به. القبول بخلة من هذه الحال يعني، في حالتنا، أن نذهب وشعبنا إلى أقصى الكارثة ونحن عميان. ولن تصلح لنا مراجعة النفس بعد سنين ولا النقد الذاتي بعد فوات الأوان. لن تعطى لنا مهلة أصلاً.

En plaçant au premier plan la défense de la cause des « civils » contre toute autre considération politique ou partisane, Ahmad Beydoun prend résolument partie en faveur de la VIE contre la logique de mort qui se manifeste à travers la sauvagerie ostentatoire d'Israel, mais aussi contre ceux qui célèbrent une prétendue « dignité » retrouvée sur un champ de ruines.

« قبل التمسّك بأيّة قوّة سياسية وفوقه، متمسّكون بتغلّيب قيم الحياة والمران وحقوقهما في شعبنا على رموز الموت. متمسّكون بإيثار الكرامة مجسدة في أعلام مرفوعة على الديار العاشرة لا على الركام المحروق ».

Ahmad Beydoun refuse catégoriquement de parler au nom d'un camp ou d'une communauté et dénonce violemment ceux qui veulent à tout prix classifier les individus entre partisans d'un camp irano-syrien d'un côté et d'un camp israélo-américain de l'autre.

« Nous sommes avec nous-mêmes en tant que Libanais. C'est là le seul critère qui nous permette de distinguer nos amis de nos ennemis et qui nous permette surtout de déterminer la cause que nous défendons aujourd'hui », écrit-il dans l'un des plus beaux hommages rendus à ce jour à une « libanité » restaurée:

“ الذين يريدون حصرنا بين أن نكون مع إيران وسوريا وأن نكون مع إسرائيل وأميركا ليس لهم نفوس تكفيهم ليكونوا مع أنفسهم. ليس لهم نفوس تكفيهم ليطالبونا بأن نكون مع أنفسنا ولا نحن، في عينهم، من ذوي الانفس بما نحن لبنانيون. هم ليسوا موجودين، في عين أنفسهم. أو ان لهم أنفسا يكتمون عنا أسماءها فلا يستقيم طلب منهم مع هذا الكتمان. نحن مع أنفسنا بما نحن لبنانيون. بهذا وحده يستقيم لنا التمييز بين العدو والصديق ونعلم إلى أين نذهب في العداوة وفي الصداقة، ونعلم – على الأخص – إلى أين لا نذهب، ونعلم ما هي قضيتنا الآن ”.

Si, dans nos sociétés, l'intellectuel est un marginal par excellence, Ahmad Beydoun donne à la marginalité toute sa gloire et sa splendeur.

bechiroubar@gmail.com